

Errors de lèxic (III)

JOSEP RUAIX I VINYET

Aquest article és continuació dels publicats en els números 84 (pp. 29-32) i 85 (pp. 21-24) de LLENGUA NACIONAL. Aniria bé, doncs, de repassar els advertiments de l'inici del primer article.

1) «Amb aquestes paraules Miquel Siguan encapçala *La guerra als vint anys*, un llibre que, publicat sis dècades després de ser escrit, pot semblar extemporani i resulta, en canvi, d'una aclaparant actualitat» (*Avui*, 22-3-2003, p. 37; existeix la forma aclaparant com a gerundi però no com a adjectiu) > *Amb aquestes paraules ... i resulta, en canvi, d'una aclaparadora actualitat.*

2) [acoplar] «Ara una empresa pot fabricar peces en plantes situades en cinc estats diferents i gestionar-les en temps real perquè s'acoplin en un determinat port» (AA. VV., *La terra i la llavor*, p. 79; calc del verb cast. *acoplar*) > *Ara una empresa ... i gestionar-les en temps real perquè s'acoblin en un determinat port.*

3) [acuciant] «Es diria que la comunitat de creients del bisbat de Barcelona no té cap problema. I quan no hi ha problema, se'n busca. Doncs sí, es diria que els greus i acucians problemes que tenim dins el nostre bisbat s'arreglarien fàcilment si les autoritats responsables fessin cas de les reclamacions d'un grup de ciutadans que no renunciïn a crear problema rere problema» (*Avui*, 29-11-2004, p. 4; calc de l'adjectiu cast. *acuciante*) > *Es diria que ... Doncs sí, es diria que els greus i apressants (o urgents) problemes que tenim ...*

4) «Ahà! Tu ho has dit!» (M. Asensi, *L'últim Cató*, p. 148; calc de la interjecció cast. *¡ajá!*) > *Justa la fusta!* (o bé *Això mateix!*, o bé *Àngela!*). *Tu ho has dit!*

5) [alentador -a] «A tots ens és adreçada aquesta paraula que és alhora seriosa i alentadora» (*Missa Dominical*, any 2004, 5, 14; calc de l'adjectiu cast. *alentador -a*) > *A tots ens és adreçada aquesta paraula que és alhora seriosa i encoratjadora.*

6) [aunar] «La necessitat d'aunar postures en el si de la Comissió de Drets Humans de les Nacions Unides entre estats sobirans amb interessos geoestratègics diferents hauria tingut com a conseqüència la desnaturalització de drets importants ...» (*Rev. del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats...*, jul. 2005, p. 27; calc del verb cast. *aunar*) > *La necessitat de conjuminar (o de coordinar, o d'unir) postures ...*

7) [bagul dels records] «I ara que, com deia més amunt, es dibuixen nous plans d'ensenyament i es pretenen relegar diversos estudis de la nostra realitat cultural al "bagul dels records", convé de recordar que la ciència i la cultura són universals, però que s'inspiren i s'expandeixen de manera particular en cada poble» (d'un original, abans de ser corregit; calc de l'expressió cast. *baúl de los recuerdos*) > *I ara que ... i es pretenen relegar diversos estudis de la nostra realitat cultural a la cambrà dels mals endreços, convé de recordar que ...*

8) «La bioesfera està "funcionant" cada vegada amb més intensitat» (*Escola Catalana*, jul. 2003, p. 14; confusió entre mots «compostos per prefixos o prefixoides», tipus *autoescola*, *poliesportiu*, *infraestructura*, i mots «recompostos», tipus *atmosfera*; cf. el nostre manual *Català complet / 3*, lliçons 13-14) > *La biosfera està «funcionant» cada vegada amb més intensitat.*

9) [borrador] «... com borradores d'un deure escolar fet a corre-cuita» (E. Teixidor, *Pa negre*, p. 240; calc del cast. *borrador*) > ... com *esborranys* d'un deure escolar fet a corre-cuita.

10) «A la cuina, a peu dret, la Roser va omplir una tassa d'aigua bullint, un pèl enfosquida pel filtrat de marro de malta» (J. Varela, *Aquell primer de maig*, p. 14; confusió entre el gerundi *bullint* i l'adj. *bullent*) > *A la cuina, a peu dret, la Roser va omplir una tassa d'aigua bullent, un pèl enfosquida pel filtrat de marro de malta.*

11) «Jo havia fet filigranes, amb la impremta. [...] Quan necessitava unes lletres grosses, me les feia. Amb el linòleum, els buidatges eren fets amb un buril, que és com un enformador; són estrets, fan rodó, fan angle recte, fan agut... i amb tot això pots anar fent aquests rebaixos» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *buril*) > *Jo havia fet filigranes ... els buidatges eren fets amb un burí, que és com un enformador ...*

12) «Els equips d'emergència evacuen amb camilla un dels dos homes que van resultar ferits en el sinistre» (*Avui*, 24-12-2003, p. 21, peu de fotografia) > *Els equips d'emergència evacuen amb llitera un dels dos homes que van resultar ferits en el sinistre.*

13) «Em vaig negar a participar-hi perquè em feia vergonya entrar a la presó a fer-me una foto amb els qui no podien sortir i, en canvi, sortir jo, a continuació, tan campant» (d'un original, abans de ser corregit; calc de l'adjectiu cast. *campante*) > *Em vaig negar ... i, en canvi, sortir jo, a continuació, tan tranquil (o xiroi).*

14) [consagradori -òria] «La segona pregària és una pregària considerablement llarga i és típicament consagratòria. La tercera és una pregària breu, que, si més no, té els elements necessaris per a ser perfectament una pregària consagratòria, si bé d'una extrema sobrietat» (d'un original, abans de ser corregit; l'adjectiu corresponent al v. *consagrar* el prenem directament del llatí: *consecratori -òria*) > *La segona pregària és una pregària considerablement llarga i és típicament consecratòria. La tercera és una pregària breu, que, si més no, té els elements necessaris per a ser perfectament una pregària consecratòria, si bé d'una extrema sobrietat.*

15) [culleró] «Les dues germanes, la Ció i l'Enriqueta, movien plats i olles i feien fressa amb els cullerons i els pots de llet per tapar la conversa» (E. Teixidor, *Pa negre*, p. 61; calc

del cast. *cucharón*) > *Les dues germanes ... feien fressa amb els cullerots i els pots de llet per tapar la conversa.*

16) «El pergami en qüestió havia estat confeccionat per Josep Oller Gibert, mestre curtidor, que en retirar-se s'havia dedicat a fer d'artesà tractant el material que més coneixia: la pell» (*V/balls de Lletres*, núm. 2, any 2004, p. 20; calc del cast. *curtidor*) > *El pergami en qüestió havia estat confeccionat per Josep Oller Gibert, mestre **blanquer** (o **assaonador**, o **adober**, o **adobador**), que en retirar-se ...*

17) «La vella sostenia un antic daguerrotip del seu marit, Israel Menéjem, amb qui la dona semblava que parlés» (J. Agut, *Rosa de foc*, p. 176; calc del cast. *daguerrotipo*; cf. francès *daguerréotype*) > *La vella sostenia un antic **daguerrotip** del seu marit ...*

18) «Un Estat de violència sempre premia la violència, encara que sigui la de l'enemic! L'entén i la reconeix millor que la no-violència. No cal dir que l'admira i respecta més —amb raó— que la passivitat covarda a la qual se sol reduir la no-violència de boqueta» (d'un original, abans de ser corregit; calc de la locució cast. *de boquilla*) > *Un Estat de violència ... la passivitat covarda a la qual se sol reduir la no-violència **de boca i prou** (o **només de boca**).*

19) [deixació] «Practica el poble, un cop més, aquell acte suïcida tan repetit de deixació inconsiderada de les seves responsabilitats» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *dejación*) > *Practica el poble, un cop més, aquell acte suïcida tan repetit de **desistiment inconsiderat** de les seves responsabilitats.*

20) «La Roviretes se'l va mirar, desafiant. Per la irritació de les paraules que es dirigien, vaig sospitar que entre ells hi havia alguna cosa» (E. Teixidor, *Pa negre*, pp. 270-271; existeix la forma *desafiant* com a gerundi però no com a adjectiu) > *La Roviretes se'l va mirar, **desafiadora**. Per la irritació ...*

21) [desangelat -ada] «Fred i desangelat. L'homenatge institucional [al president Companys] va demostrar que, com els europeus, ja no sabem improvisar» (*Avui*, 16-10-2004, p. 18, titulars; calc de l'adjectiu cast. *desangelado -ada*) > *Fred i **apagat** (o **trist**). L'homenatge institucional ...*

22) [descabellat -ada] «Un d'aquells dies, just en entrar a la pensió, vaig trobar la mestressa, la senyora Aurora, tota disgustada: el comte d'Espanya, en una més de les seves decisions descabellades, havia fet clausurar tots els teatres de la ciutat» (M. Fité, *El carrer dels Petons*, p. 73; calc de l'adjectiu cast. *descabellado -ada*) > *Un d'aquells dies ... en una més de les seves decisions **desgavellades** (o **desballestades**, o **sense cap ni peus**), havia fet clausurar tots els teatres de la ciutat / «Segurament fou providencial que un altre descobriment l'apartés d'aquella idea descabellada» (J. Bellès, *Fabulacions sirianes*, p. 202) > *Segurament fou providencial que un altre descobriment l'apartés d'aquella idea **desgavellada** (o **desballestada**, o **sense cap ni peus**).**

23) [desnortat -ada] «Alguna cosa dintre meu cridava contra la intrusió a la meva nova vida d'aquella dona esprimatxada, fràgil, envellida, deseparada, desnortada i sola» (E. Teixidor, *Pa negre*, pp. 393-394; calc de l'adjectiu cast. *desnortado -da*) > *Alguna cosa dintre meu cridava contra*

*la intrusió a la meva nova vida d'aquella dona esprimatxada, fràgil, envellida, deseparada, **desorientada** i sola.*

24) «Vaig pensar que jo m'havia de protegir com ells, de la mateixa manera, amb astúcia, sense desvetllar mai els meus propòsits, que eren simplement sobreviure lluny d'aquella força irracional que ens governava» (E. Teixidor, *Pa negre*, p. 238 i pàssim; confusió entre *desvetllar* i *desvelar* o *descobrir* o *revelar*) > *Vaig pensar que jo m'havia de protegir com ells, de la mateixa manera, amb astúcia, sense **desvelar** (o **descobrir** o **revelar**) mai els meus propòsits ...*

25) «Freud convertí el divà psicoanalític en un banc de proves de la seva doctrina» (d'un original, abans de ser corregit; variant ultracorrecta de *divan*) > *Freud convertí el **divan** psicoanalític en un banc de proves de la seva doctrina.*

26) [donar a l'abast] «He llegit que el ministre Bono vol fer revisar el procés de Lluís Companys, el president màrtir. És un bon gest simbòlic, però començar aquesta via és perillós, perquè vindran altres reclamacions i els jutges no donaran a l'abast» (*Avui*, 15-6-2004, p. 4; confusió entre la loc. adv. *a l'abast* i la loc. verbal *donar l'abast*) > *He llegit ... i els jutges **no donaran l'abast**.*

27) [donar (un pas)] «Fins i tot Kilian Kupka, que sempre estava a l'oposició i criticava durament el que aprovava la majoria, va ser el primer que va dir que ja havia arribat el moment d'abandonar antics prejudicis i que el que de debò calia era treballar pel bé comú, i que per demostrar-ho ell donava el primer pas i cedia la seva casa de dos pisos de la solana perquè els vells del poble poguessin trobar acolliment i assistència mèdica» (E. Larreula, *Un paquet de galls*, p. 23; calc del cast. *dar [un paso]*) > *Fins i tot Kilian Kupka ... i que per demostrar-ho ell **feia el primer pas** i cedia la seva casa ...*

28) [embaucar] «Enguany tampoc no hi ha Nadal, només / ressons ja coneguts de música celeste / que embauquen rabadans de bona fe, / i encara amb instruments desafinats / i un guirigall de veus esgarriafós» (d'un original, abans de ser corregit; calc del verb cast. *embaucar*; noteu que el verb amb què substituïrem el castellanisme ha de tenir tres síl·labes, per raons mètriques) > *Enguany tampoc no hi ha Nadal, només / ressons ja coneguts de música celeste / que **enganyen** rabadans de bona fe, / i encara amb instruments desafinats / i un guirigall de veus esgarriafós.*

29) «Les forces de l'ordre impediren amb tot el seu empeny que vianants i automòbils, carrer Entença amunt, arribessin fins a la Model» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *empeño*) > *Les forces de l'ordre impediren amb tot el seu **entestament** que vianants i automòbils ...*

30) [ensombrir] «La magnificència de la vall fou ensombrida per un dia plujós» (d'un original, abans de ser corregit; calc del verb cast. *ensombrecer*) > *La magnificència de la vall fou **aombrada** (o **entristida**) per un dia plujós.*

31) «Entre pitos i flautes vaig estar gairebé tres anys fora de casa» (d'un original, abans de ser corregit; calc de la locució cast. *entre pitos y flautas*; cf. el nostre *Nou diccionari auxiliar* [NDA], s.v. *pito*) > *Entre **naps i cols** (o **Entre una cosa i l'altra**, etc.) vaig estar gairebé tres anys fora de casa.*

32) «De sobte, la dona de Job, Sítidos, que s'havia escapat de l'amo a qui servia com una esclava, compareix en escena,

vestida amb parracs, provocant un esquinçant plor dels amics» (d'un original, abans de ser corregit; la forma esquinçant existeix com a gerundi però no com a adjectiu) > *De sobte ... provocant un esquinçador plor dels amics.*

33) [estar en el cert] «Els pares porten els fills a la consulta mèdica per estar tranquils. Ja sabien que venien per una cosa banal, però el que de debò volien era estar segurs; és a dir, que algun tècnic els digués: “Està vostè en el cert: era un refredat”» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *estar en lo cierto*; noteu, en la frase corregida, el canvi d'ordre entre el verb i el pronom personal) > *Els pares ... que algun tècnic els digués: «Vostè té raó: era un refredat.»*

34) [farola] «Recordem que les quatre columnes, juntament amb unes majestuoses faroles suggerides per Gaudí, eren commemoratives del centenari de Balma i estaven situades a la plaça Major de Vic» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *farola* en una de les seves accepcions) > *Recordem que les quatre columnes, juntament amb uns majestuoses fanals suggerits per Gaudí ...*

35) [fer una llambregada] «Abans que el Ford trenqués per la primera cantonada vaig fer una última llambregada a l'indret on era el meu amic» (J. Agut, *Rosa de foc*, p. 206; ultracorrecció; cf. NDA, s.v. *fer una ullada, fer un cop d'ull*) > *Abans que el Ford trenqués per la primera cantonada vaig donar una última llambregada a l'indret on era el meu amic.*

36) [fill de veí, fill de veïna] «G.H.B. ha sofert, com els altres fills de veïna, la tortura del buidatge de cervell» (d'un original, abans de ser corregit; calc de l'expressió cast. *hijo de vecino*) > *G.H.B. ha sofert, com tothom, la tortura del buidatge de cervell.*

37) [glaciària] «A mig camí entre el continent europeu i Amèrica, ben lluny d'altres terres habitades per l'ésser humà, Islàndia, que té el glaciària més gran d'Europa, és una illa tres vegades més gran que Catalunya ...» (*Regió 7*, 13-3-2004, p. 29; calc del cast. *glaciària*) > *A mig camí ... Islàndia, que té la glacera més gran d'Europa ...*

38) «Qui tampoc no parlava gens era el pianista, però no pas perquè s'aboqués al plat, sinó perquè es quedava amb la mirada suspesa al lluny, picotejant com un ocell, empasant-se amb dificultat el que es duia a la boca, amb la seva nou del coll sortida i gran com un ou, que pujava i baixava com un cavallet de fira» (J. Agut, *Rosa de foc*, p. 185; calc de l'adjectiu cast. *grande* en un dels seus usos) > *Qui tampoc no parlava gens ... amb la seva nou del coll sortida i grossa com un ou ...*

39) «Maragall promet que el país canviarà tant que d'aquí a un temps serà irreconeixible» (*Avui*, 31-7-2005, p. 21; adjectiu mal format; cal prendre per model *cognoscible*, enregistrat pel DIEC2) > *Maragall promet que el país canviarà tant que d'aquí a un temps serà irrecognoscible.*

40) «Tanmateix, el problema principal no és la voracitat insadollable de la hisenda pública aplicada a la jugular de la petita i mitjana economia productiva de Catalunya, sinó la falta de retorn en forma d'inversions públiques i, sobretot, de creació o millora d'infraestructures» (*Avui*, 27-12-2003, p. 2; calc del cast. *yugular*) > *Tanmateix ... aplicada a la jugular de la petita i mitjana economia ...*

41) [mamon] «Empasseu-vos aquesta, mamons» (*Avui*, 3-12-2003, p. 67; aplicació del sufix castellà *-ón* a una arrel verbal catalana; cf. NDA, s.v. *mamon*) > *Empasseu-vos aquesta, mamaires (o mamerris).*

42) [mandamàs] «Jo no diria que els bisbes enyoren directament el franquisme, com fan els mandamassos del PP. Però enyoren aquella època en què les autoritats de torn feien genuflexions davant del bisbe i li besaven l'anell» (*Foc Nou*, gen. 2005, p. 4; calc del cast. *mandamàs*) > *Jo no diria que els bisbes enyoren directament el franquisme, com fan els capitans manaiés del PP. Però enyoren ...*

43) [mandon -a] «Tot eren empentes per ser a primera fila i per recuperar posicions, i de seguida destacà la noia que era la més “mandona”, que aconseguia fer enrere els xicots ...» (J. Bellès, *Fabulacions sirianes*, p. 167; calc del cast. *mandón -ona*, que, encara que vagi entre cometes, és totalment innecessari) > *Tot eren empentes ... i de seguida destacà la noia que era la més manaire, que aconseguia fer enrere els xicots ...*

44) «Hi ha quart creixent i quart menguant. Hi ha també la lluna plena» (*Avui*, 22-6-2004, p. 5; calc del cast. *menguante*) > *Hi ha quart creixent i quart minvant. Hi ha també la lluna plena.*

45) [menjar] «En escasses i atropellades hores els serveis de protocol del nou govern es van mobilitzar el cap de setmana passat per impedir que el gremi de periodistes es quedés sense el menjar tradicional de Nadal» (*Avui*, 24-12-2003, p. 67; cf. NDA, s.v. *menjar*) > *En escasses ... es quedés sense el dinar (o l'àpat) tradicional de Nadal.*

46) [moldejar] «El món no es pot pas reduir a aquest cada dia el mateix; a aquesta pasta enganxifosa que enfarino, que tallo, que moldejo, que ratllo, que arrenclo a la post i que poso a la pala» (M. Fité, *El carrer dels Petons*, p. 43; calc del verb cast. *moldear*) > *El món ... que tallo, que modelo (o afaïçono), que ratllo ...*

47) «Ara mateix José Montilla ha dit que el no d'ERC i d'ICV al Tractat europeu és fruit d'una utopia egoista. Això d'utopia m'ha agradat; jo em pensava, tot llegint Moro i Hobbes, que utopia vol dir un món perfecte, no una Europa on hagin exclòs les nacions sense Estat» (*Avui*, 19-2-2005, p. 3; calc del cast. *[Tomás] Moro*, que adapta el nom del personatge històric anglès Thomas More; cf. *Gran enciclopèdia catalana*, s.v. *utopia*) > *Ara mateix ... jo em pensava, tot llegint More i Hobbes ...*

48) «La figura del Summe Pontífex se'ns apareix cada cop més deteriorada. A poc a poc ha anat perdent aquells atributs humans que concedeixen l'autonomia personal, fins a quedar-se sense la veu potent i càlida que s'expandia per l'orb com a guia espiritual de milions de cristians i d'altres seguidors de bona fe» (*Avui*, 26-3-2005; variant ultracorrecta de *orbe*) > *La figura ... que s'expandia per l'orbe com a guia espiritual ...*

49) [paralatge] «També he dedicat un annex a un mètode molt important en la determinació de grans distàncies, que tant serveix per als topògrafs com per als astrònoms. Es tracta del mètode de paralatges, el qual es fonamenta en una ciència molt important en aquest treball: la trigonometria» (AA. VV., *Treballs de recerca d'alumnes de batxillerat del Bages*.

Curs 2001-2002, pp. 18-19; calc del cast. *paralaje*) > *També ... Es tracta del mètode de **paral·laxis**, el qual es fonamenta ...*

50) «Gregori, enamorat del **poble pla**, en totes les teves pàgines crides a la gent: “Aixeca’t i camina!”» (d’un original, abans de ser corregit; calc del cast. *pueblo llano*) > *Gregori, enamorat del **poble senzill**, en totes les teves pàgines ...*

51) [presbíter] «Quan hi vam arribar, l’alcalde major d’Organyà ja feia una mica que hi era amb dos **presbíters** de la seva vila, mossèn Antoni Savi i mossèn Ermengol Ritort, i el tinent del destacament, Esteve Ribas» (M. Fité, *El carrer dels Petons*, p. 225; calc del cast. *presbítero*) > *Quan hi vam arribar, l’alcalde major d’Organyà ja feia una mica que hi era amb dos **preveres** de la seva vila ...*

52) [pujar] «M’he llevat d’hora, **he pujat** la persiana, he parat atenció a cada cosa que feia i he gaudit dels minuts i de les hores que m’acostaven a la felicitat» (Avui, 30-4-2004, p. 71; calc del verb cast. *subir* en una de les seves accepcions; cf. NDA, s.v. *pujar*) > *M’he llevat d’hora, **he apujat** la persiana ...*

53) «Era un programa que, sense complexos, parlava de la societat, dels seus tics, dels tòpics, dels defectes i els encerts de la gent del segle xx i d’aquesta gent en aquest país. **Quasi res**. Com l’enyorem ara que la màxima ambició que hom albira per tenir audiència és clonar programes d’humor» (Rev. del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats..., jul. 2005, p. 90; calc de l’expressió cast. *casi nada*) > *Era un programa que ... i d’aquesta gent en aquest país. **Déu n’hi dó!**¹ (o **Déu n’hi doret!**, o **Com qui no diu res!**). Com l’enyorem ...*

54) [remontar] «[parlant de les eleccions europees del 13-6-2004] CiU davalla, el PSC toca el cel, el PP **remonta** i ERC s’atura» (Dossier Econòmic, 19-6-2004, p. 4; calc del verb cast. *remontar*) > *CiU davalla, el PSC toca el cel, el PP **remunta** i ERC s’atura.*

1. Escrivim el darrer mot d’aquesta expressió amb accent gràfic per les raons donades en el *Català complet* / 1, p. 93.

55) [salmonet] «Amanida russa, bistec, **salmonets**, flams» (d’un original, abans de ser corregit; calc del cast. *salmonete*) > *Amanida russa, bistec, **rogers** (o **molls**), flams.*

56) [tirar-se un pet] «Aquest nostre país de les meravelles s’escandalitza quan algú, en comptes de fer un badall, **es tira un pet**» (Regió 7, 5-2-2005, p. 26; calc del cast. *tirarse un pedo*) > *Aquest nostre país de les meravelles s’escandalitza quan algú, en comptes de fer un badall, **fa un pet**.*

57) «... Josep Comas i Solà ... fou qui mostrà que **Titan** —la lluna més gran de Saturn— tenia atmosfera (per cert, més densa que la de Mercuri, la Terra i Plutó)» (Avui, 25-9-2004, p. 19; calc del cast. *Titán*) > *Josep Comas i Solà ... fou qui mostrà que **Tità** —la lluna més gran de Saturn— tenia atmosfera ...*

58) [tornar-se contra (algú)] «A Castella, en general, és molt fàcil fer propaganda amb caricatures. El PP quan fa això sap que fa mal, però li dóna rèdits electorals. Ara bé, a la llarga, aquest model basat en la confrontació **es torna contra ells**» (Avui, 2-11-2005, p. 6; calc del cast. *volverse contra [alguien]*) > *A Castella ... Ara bé, a la llarga, aquest model basat en la confrontació **es gira contra ells**.*

59) [tupit -ida] «Deia que, encara que no ho sembli, hi ha dies en què els polítics fan vacances. I dic que no ho sembla perquè la política, que és sàvia en presència mediàtica, ha creat una **tupida** xarxa de mecanismes automàtics que permet ...» (Avui, 9-12-2004, p. 20; calc de l’adjectiu cast. *tupido -da*) > *Deia que ... ha creat una **espessa** xarxa de mecanismes automàtics que permet ...*

60) [xabacanerria, xavacanerria] «IB3, la irreversible. El castellà gaudeix d’una presència dominant en la programació de la nova televisió balear i la **xavacanerria** és marca de la casa» (Avui, 10-10-2005, p. 49; calc del cast. *chabacanerria*) > *IB3, la irreversible. El castellà gaudeix d’una presència dominant en la programació de la nova televisió balear i la **grolleria** (o **barroeria**, o **matusseria**) és marca de la casa. ♦*



Correcció de textos en català i edició de llibres Qualitat i bon preu

C/e: llengua@llenguanacional.cat

Mòbil: 669 85 32 37

Alguns dels llibres publicats

